

Kafrelsheikh University
Faculty of Alsun
Third Year:
Subject: Linguistic Studies
Department: English Language
Exam Time Length: 2 Hours
First Term: 2023/2024



جامعة كفر الشيخ
كلية الالسن
الفرقة الثالثة:
مادة: دراسات لغوية
قسم: اللغة الإنجليزية
مدة الامتحان: ساعتان
الفصل الدراسي الأول: ٢٠٢٣/٢٠٢٤

Based on the course of Linguistic Studies you have studied, attempt the following questions:

Part A:

- 1. Write short notes on ONLY THREE of the following topics:**
 - a. Words as types and words as tokens
 - b. Differentiation between Morphs, Morphemes, and Allomorphs
 - c. Similarities and differences between Allophones and allomorphs
 - d. Clipping, Acronyms and Blending in terms of their various types.

Part B:

- 2. Discuss ONLY ONE of the following topics in detail:**
 - a. Inflectional and derivational morphemes with reference to the major differences between them.
 - b. Compounding with all its different types.
- 3. Provide a full account of Only One of the following topics:**
 - a. Regular and Irregular inflection
 - b. Word classes in terms of open and closed classes and their functions

Best of Luck

Dr Samy H Ali



Answer the following questions:

1- Attempt the following paragraph into Arabic:

Following the attacks, Israel launched relentless bombardments across the Gaza Strip, targeting and destroying civilian objects. Since 7 October at least 15,000 Palestinians have been killed, including over 6,150 children, according to the Government Media Office in Gaza. The collapse of services and communications at hospitals in the north have prevented updated casualty figures. Israeli air raids have targeted civilian objects protected under International Humanitarian Law (IHL), including residential buildings, hospitals, mosques, water and sanitation facilities, telecommunications towers, bakeries, schools and refugee and displacement camps. Approximately 50 percent of all housing units in Gaza have been destroyed or damaged. Several hospitals have been raided by the Israeli military and reportedly forcefully evacuated. On 28 October Israeli forces began major ground operations in the Gaza Strip, encircling and attacking Gaza City with tanks and armored vehicles. On 9 October Israel imposed a complete siege of Gaza, resulting in acute shortages of water, food and medicines that threatened the survival of 2.3 million Palestinians and created a dire humanitarian crisis. On 11 October Israel cut off the electricity supply to Gaza, resulting in an ongoing blackout contributing to the collapse of hospitals and water and sanitation services. Israel has issued multiple evacuation orders for northern Gaza, including to hospitals providing care, and Israeli forces have effectively severed areas north of Wadi Gaza from the south since the start of their ground invasion. Over 1.1 million people lived in northern Gaza before the start of hostilities, and at least 1.8 million are currently internally displaced.

2- اكتب رقم السؤال واكتب بوضع علامة (✓) أو علامة (X) أمامه:

- 1- الترجمة الآلية تتسم بالدقة والجودة التي يفقدها المترجم البشري. ()
- 2- يكتسب النص معناه من السياق الذي يتواجد به. ()
- 3- تعتمد ترجمة الكلمة أو العبارة على ما تعنيه في ثقافة اللغة المترجم إليها. ()
- 4- لكل كلمة في العربية مقابلها الدقيق في الإنجليزية. ()
- 5- يسبق ظرف الزمان ظرف المكان في اللغة العربية. ()
- 6- على عكس الإنجليزية، تفضل اللغة العربية صيغة المبني للمعلوم على المجهول. ()
- 7- الترجمة فن لا علاقة له بالعلم. ()
- 8- تفادياً للغموض في الكتابة يُفضل وضع الاسم العلم في العربية بين علامتي تنصيص ". ()
- 9- تختلف معاني الكلمة الواحدة عند الترجمة حسب اختلاف سياقها. ()
- 10- دائماً ما تُترجم التعبيرات الاصطلاحية والأمثال الشعبية ترجمة حرفية إلى اللغة الأخرى. ()
- 11- تتميز العربية بدقتها وتعدد معانيها عن الإنجليزية. ()
- 12- دراسة الكلمات المحيرة والفروق بينها مهمة لدقة الترجمة. ()
- 13- يجب إبقاء الترجمة على خصائص النص المترجم عنه. ()
- 14- على المترجم التمييز بين الإنجليزية البريطانية والإنجليزية الأمريكية التي يُترجم عنها. ()

- 15- لكل من العربية والإنجليزية طبيعتها الخاصة بها كلغة. ()
- 16- تكمن صعوبة ترجمة المصطلحات الإنجليزية في عدم إيجاد مقابل لها في العربية. ()
- 17- الترجمة تذوق وإحساس باللغة في المقام الأول. ()
- 18- توجد أربعة أنواع للمختصرات. ()
- 19- على المترجم أن يكون واعياً بثقافة اللغة التي يترجم عنها فقط. ()
- 20- أحياناً ما نترجم العبارة بعكس ما تعنيه حرفياً استجابةً للثقافة السائدة. ()
- 21- للترجمة الشفاهية مزايا وعيوب كما للترجمة التحريرية. ()
- 22- تُترجم علامات الترقيم من الإنجليزية إلى العربية كما هي دون تغيير. ()
- 23- لا توجد مرادفات مطلقة في أي لغة وإنما هي مرادفات نسبية. ()
- 24- ليس كل جمع في الإنجليزية يُترجم جمعاً في العربية. ()
- 25- يُفضل البدء بترجمة عنوان القطعة قبل قراءتها. ()

=====Good Luck=====

Prof. Khaled Sirwah



I- Translate the Following Excerpts into English.

(24 Marks)

١. ونقلت الإذاعة الفلسطينية عن الدكتور عريقات قوله إن اللجنة ستخصص أسماء السجناء اسما اسما.
٢. والله أعلم فقد تكون ذبابة ديكارت كالتفاحة التي سقطت على رأس نيوتن.. قد تكون مجرد قصص.
٣. ويقول روبن فينسنت أمين سر المحكمة إنه يتوقع أن يطلب المدعي العام من السلطات اللبنانية أن تنقل إلى لاهاي الضباط الأربعة.
٤. وفي العصر العباسي كان القاضي الباقلاني (ت 453) أهم العلماء الذين كانوا يحاورون أهل الكتاب.
٥. كانت بغداد أغنى البلاد العربية، وكانت من أكثر المدن التي ورد تكررها في كتاب ألف ليلة وليلة، وكانت قبلة التجار ومقصد العلماء في العالم في تلك الفترة.
٦. أفانت وكالة أنباء رويترز أنَّ الاجتماع الأخير للأمم المتحدة ركز على أهمية احترام حقوق الإنسان والتصدي للجرائم النكراء في حق المدنيين العزل خلال الحرب الروسية الأوكرانية.
٧. تتصح الكوادر الطبية المواطنين بضرورة مراعاة التباعد الاجتماعي واستخدام مستلزمات الوقاية الشخصية كالكمادات وواقيات الوجه ومعقم اليدين. ونُوهت إلى أنَّ فيروس كورونا يصيب كبار السن والحوامل وأصحاب الأمراض المزمنة وأمراض نقص المناعة أكثر من غيرهم.
٨. تدور أحداث رواية «دعاء الكروان» للأديب المصري طه حسين حول جرائم الشرف أو غسل العار التي تحدث في مجتمعات عربية كثيرة، وذلك حين ترتكب الفتاة عملاً مخالفاً بالأخلاق والآداب المجتمعية.

II-. Translate the underlined phrases ONLY using English functional equivalents. (16 Marks)

(١) وقد أكدت البحوث أنه من الممكن الحكم على مدى فاعلية المعلم من خلال التعرف على آراء طالبه فيه، وبناءً على ذلك فإنه يمكن تصميم استبانة تقدم للطالب ترتبط عباراتها بسلوك المعلم اللفظي وغير اللفظي.

(٢) وكان المفروض أن يبدأ في عرض أعماله وهي أرض ال تتبت الزهور على مسرحه الكبير وحي بن يقظان بالمسرح الصغير لكن لسوء الحظ بعد انتهاء أعمال التجديد تم اكتشاف أن إجراءات الوقاية من الحرائق لم تتم بالمسرح فكان أن استمر إغلاقه.

(٣) فكل الحركات السياسية تضررت من سياسة بن علي وهو ما سيدفعها إن آجلا وإن عاجلا إلى ضرورة تكتيل قواها وصياغة برنامج حد أدنى للتغيير الديمقراطي يستجيب لتطلعات الشعب.

(٤) مع الالتزام الواضح بالثورة الصناعية المنخفضة الكربون، سيصبح بوسع الشركات في أنحاء العالم المختلفة أن تخوض المنافسة وهي تتحلى بالثقة، وتستثمر أموالها في مناخ من اليقين.

Best Wishes!

Dr. Muhammad P. Agl



Attempt the following questions:

(32 Marks)

I- Attempt a good essay on one of the following topics: (20 Marks)

- | | |
|---------------------------|--|
| 1- Covid-19 | 6- The First Day You Joined University |
| 2- Presidential Elections | 7- The Importance of Translation |
| 3- University Life | 8- Arrogance |
| 4- Education in Egypt | 9- Good Manners |
| 5- Married Life | 10- Unrequited Love |

II- Choose the correct answer:

(12 Marks)

- 1- I have written a very long.....to my friend's new book.
(a)introduction (b)foreword (c)preface (d)forward
- 2- The ghost was so.....that all people felt fearful.
(a)fearful (b)fearsome (c)frightened (d)all previous answers
- 3- He has a.....disease. (a)heredity (b)legacy (c)hereditary (d)heritage
- 4-life must be based on honesty and mutual understanding.
(a)Marital (b)Marriage (c)Marital (d)Married
- 5-is an abbreviation known as acronym.
(a)RAM (b)Ram (c)ram (d)all previous answers
- 6- The mirage has to do with optical
(a)allusion (b)illusion (c)delusion (d)all previous answers
- 7- There are many.....from my lecture today.
(a)absent (b)absentees (c)absents (d)all previous answers
- 8- She is used to....her hair every month.
(a)singeing (b)singe (c)singing (d)sing
- 9- Dr Maha is my..... I always take her into my confidence.
(a)confidante (b)confidant (c)confident (d)overconfident
- 10- My books were published....designed for my English-major students.
(a)especially (b)specially (c)specifically (d)in special
- 11- Smallpox is a.....disease. (a)contagious (a)bad (c)infectious (d)infecting
- 12- I am ill. I explain it now. (a)can't (b)cannot (c)can not (d)will not
- 13- In documenting, the title of a book must be written in....
(a)inverted commas (b)parentheses (c)italics (d)bold
- 14- The Anglo-American writers favour...titles.
(a)short (b)long (c)German (d)two-part
- 15- Indentation is used for the first line of each paragraph unless it follows a
..... (a)title (b)heading (c)both a & b (d)quotation
- 16- Each word in the title—with the exception of...—must start with a capital letter. (a)articles (b)prepositions (c)conjunctions (d)all previous answers
- 17- In a quotation, a line of verse must be separated from another by a....
(a)slash (b)dash (c)hyphen (d)space
- 18- Never mention anything....in your conclusion.
(a)repetitive (b)new (c)old (d)redundant

- 19- When the quotation from the secondary source runs to more than...it must be put as a block quotation.
(a)two lines (b)four lines (c)three lines (d)three sentence
- 20- Numbers less than 100 must be written in letters; those of more than 100 must be written in....
(a)figures (b)dashes (c)parentheses (d)setters
- 21- Contracted forms, such as....are not allowed in essay writing.
(a)"isn't," "doesn't," *etc.* (b)"I" and "we" (c)"It" and "its" (d)"am" and "is"
- 22- The....is the last thing the writer writes and the first thing the reader reads.
(a)body (b)introduction (b)title (d)conclusion
- 23- Do not include.....in your conclusion.
(a)topic sentence (b)citation (c)quotations (d)solution
- 24- All punctuation marks, with the exception of..., are followed by a space.
(a)the dash (b)the hyphen (c)the slash (d)all a, b, & c

====Good Luck=====

Prof. Khaled Sirwah